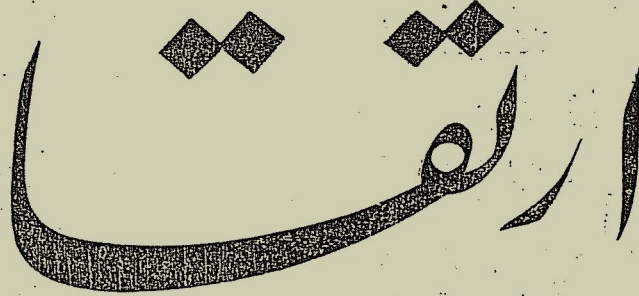


(ارتقا) نك ا-تانیول و طشره
ایچون بر سنهك آبوله سی ۳۲
غروشدرد. پوسته بولی مقبولدر.
صحافی بالجله ارباب قلمه آچیقدر. هر الی قلم
طوتان یازه بیلیر. مرکزی باب عالی
جاده سنده «معلومات» اداره خانه سیدرد.



ادبیات. فنون عسکریه و بحریه.
ونادیر و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافعہ و اکنجه لی فقراندن
باحث مصور جریده در. هر نوع خصوصیات
ایچون غزیه نك مدیریت طاهر بکه مراجعت اولنور

Journal illustré RTIKA

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

نسخه سی: ۲۰ پاره یه در

شم دیک جمعه کونلری نشر اولنور جریده در.

نسخه سی: ۲۰ پاره یه در

باغين ، قره كوزلر نده سودا

دلبر ، ياموق اللرنده ... روح

بازوسنى ايلبور تماشا ...!

كوزلر سوزه رك ... حزين و شهور

كيريكارين قاريشدير نجه

ايار بنى آه وزاره مجبور

سودا او قدر دودا قلدن

ورد شفك ضياى آلى

هر كون دوغور يانا قلدن

كوزلر سوزه رك ... ترنيله

بر جلوده اوليه كواى كولى

اولدردى بنى تبسميله

هر جاي ، زواللى قلب كريان

آلداغه قادينلره ؛ يازيقدر ...!

برهانى آراسك ؛ ايشته برهان :

كوزلر سوزه رك ... ويرر محبت

بر عاشق زارو ناتوانه

هجرائى ايله صاچار فلاكت ...!

بلكه بنى آلداديرده سودا

قانلر دوشبور ايكن لمبدن

مطلق سورم بوشوخى ... اما :

كوزلر سوزه رك ... تمايل ايلر

كردن قيره رق صاچار لطافت

كيمدر عجب بو حور پيكر ...؟

محمد جلال



دها ...

حدوق فكرمك پايانى يوق ... ماضى و مستقبل

برر مر آت نورانور اوج احتاسمدر .

معلا روحك آفاق استكناهيديرادوار ..

دهور سرمديت فجر علوى خيالدر ...

معالى طبيعت پاىمال اختراصمدر .

نظر كاهمه مكمشوف وكشاده سينه اسرار

شواحق تا ابد علويت آماله هيكل

زواهي لمه پاش فسحت آباد جلالدر .

كلير مقهور و حاجز زير پايه اولور لرزان

رفاه آدمى تاراج ايدن فروتنه آلام ...

عناصر ، صاعقه محكوم قهر و انفعالدر ..

زالال ، فورطنه پر جوشش و هيبت فرايمان

كال حشمتدن رعه ناك اولمش عوالمدر ...

قط جولانكم حيفا مضيق خاكدر انجام ...!

ايساق فره را

ترانه غرام

سحر ك نشوة دلاراسى ،

قرك لمه صفازاسى ،

ايديووركن جهاني شوق آلود

اوزمان بن ينه كلال انكيز

اوچوشيركن طيور روضه شوق

او توشيركن نهال كده هزار

اويانير سينه كوتر عشق

اولور اولدم حزين و خوابكيز

دوشونيركن ملول ملول كوزمه

كورونير آه ! اودم خيال نكار

صانيرم كه باقار كولر يوزمه

ينه اول نازنين عشوه نثار

طوغا جقمى عجب اومهر وصال

كله جكمى زمان نشوه نمون ؛

كورمه جكمى كوكلده روى هلال ؛

اوله جقمى كه يوقسه هجر ، فزون !

فروغى



ايله باييين كوزلر كه

حسنى كوسترييور دلبرمك

ايكى محرق ، ايكى سودالى نظر

ترجاني دل نالشكرمك

نكه نازاياله سوزكون كوزلر

مهر انوار جماليله مدام

ايلبور كوكلى پرتو افشان

بوسعدا اكر ايلر سه دوام

« بختيارم ! » ديرم ايشته اوزمان

بختيارم ... اوكا سرمست و نزار

عشقمى كوستيرم ، كلرده

بولورم ... كللى آ چدقجه بهار

زلفكك بوينى سنبللرده

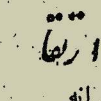
او كوزل كوزلرينك بك سوزكون

بكا تاثير ايديوورده باقىشى

باقارم بن اوكا اولكون اولكون

نه قدر باغين اولور جان ياقيشى ! ..

محمد اكرم



اي حس و خيالى شاعرانه

خامه كه ينه بر اثر قازاندى !

آثار مشهوره

حيات مؤلم

اي پرستيدئه الهام ، بيليرميسك ؟ ..

بنم هويت معصومانه مى آيم اضطرابلرله

اشغال ايدن فيض شبايم ، ماديت صرفه اينجنده

هيچ برشيدن حصه سعادت آلاميه رق سرائر

محببتكرله بر رابطه دائى پيدا ايتمدر .

بن ، شووموجوديت نامحسوسك

احتساسات ملال انكيزانه سنه برهرجائى

چيچك حياتيله وداثما محزون ، مانوس بكا ،

معلول ، فقط ؛ نزيه ، منشرح ، صامت

براشتكاى مديدايله مقابله ايديوورم .

آه ! .. بوحيات ، بوتون مجراى

حسياتى مجهول ، موقت برشاشته

دالغالانديره رق ، بنى برخسيران مؤيد ايله

هر درلو صفالره ، بيكانه براقدى ؛ حياتدن

مشتكى يم ! .. بعضاً برحس آنى ، بنى

ساعتلرجه بازيجه اضطرابى كى اوتوده بريده

سر آزاده دولاشديرر ، دائما تنهاره سوق

ايدر ، بديعه فكرتله اورالرده حسبحال

ايدرم ؛ بر كريبه تاثيره مغلوب اوله رق صحائف

حياتم ژنكدارقالير . ايشته ؛ مديد ... تاثيريت

احتساساتمه عكس ايدمك قدر مزعج

برشهقه ياس ، بر فرياد مهجور ايله آنين

مسرتهمده حياتى آيريجه تحريك ايدرم .

دائما شكسته دل ، پریشان فكر بر حياتله يشاره

وبوتون تحسسات منفعلانه مله علائق سعادتدن

محروم بولنان حيات شبانمى تدقيق ايله

اوغراشيرم ؛ ميلان ازلى ايجاباتندن

اوله رق مألوف حزن اولديغ ايجين ياس وقتور

كتيرميه رك مرارت حياتك مقدمه التفاتى

ديك اولان بر مسرت جعلينك تحت تاثيرنده

بولورم .

فقط ؛ بو حزن طبيعى بنم ايجين هر درلو

ارامش زنده كى يه مرجعدر .

بنم بوتون موجوديتى بر عزم متين ايله

زيون و مغلوب بر افان بوانديشه ناك . معلول ،

مريض حيات خاسريله دمكير اولدقدولججه

لبرعشه دامدن بر نفعه سرد حالنه دوكلين

شوبركه ترجمان احتساساتم اولور ؛ آه ! ..

ايشته ؛ بر مغنوميت ازلينك تمامى

تجلياتى افاده ايدن شوسطرلر ؛ بنم بوتون

حيات مؤلم ، بوتون تاريخ گذشته سنو حاتم

اوزرنده ناقابل تسليت آجيلر ؛ سريع

خلجانلر ، مبهم خياللر ؛ مستهزى امللر

معنيدار خاطرلر اوياندير ييور ؛ بونلر ،

سنگ ايجين هيچدره فقط ؛ نجه اك مقدس

بريادكار شبايدر .

كمال اخزنى



صفحه هجران

مزارلقده ...

بوكون ، قرده شمك يوم وفاتك اوچنجى ،

كونى ايدى . على الصباح قالدقم بوستانه ناظر

اولان اودمك نجره سنده اوطور ييوردم

بن . شمدى سلسلر اره سنده خوابيده كى

كورين موجوداته نصب نكاه ايلمش جريحه

قلبك تاثير مخربيله ، ايجى بر حشله اغلايووردم

اوانشاده غليان تاثر ، بنى يرمدين فيرلاشمى

سوقاغه چيقدنغ زمان ساعت حزين برضربه

مؤثر ايله بشى اوردى . تراموايه اتلادم .

اوخ ! نه قدر آجى بر غمنويت حس ايديووردم

كوي قرده شمك حجله سعادتته كيديووردم .

فقط هيئات ! بن بيلميووردم ، كه بر حجله

سعادت ظن ايتديكم اوير ، درين ، درين

فريادلر اينجنده خوابيده بر مقبره ، اوت

بر كهواره نسيان ايدى . اوراده بنى قرده شمك

نشهور تبسملرينه مقابل ، پيش انظارمده

قابوان بر طوبراق ييغنك وحشى برسكوتى ،

باش اوچنده بولنان جسم بر جيتلينك اغاجك

رزكاردن متأثراً چيقارد بنى اوغولتيلر بنى

استقبال ايدمك . ترامواى ، موقعك

انتهاسته ككشدى . اغلادم يواش ، يواش

عائله مزه مخصوص اولان قبرستانه كيتدم .

مزارلغه داخل اولديغ زمان بر صحت مهميت

اينجنده ايدم ؛ اغلايه ميوردم . لكن اغلامق

ايجون برخواهش وارايدى . مزارلر اره سنده

يوروركن اياغمك التنده چيتردايان دال

پارچه لرى واجسام سائر بكا حزين ماتم ،

آلود برصدى حشيت ويريورلردى .

ايلك اول انظارمه چاپان قرده شم سعادتك

مزارى ايدى . او مظهره ماضى بنى او هيكل

هجرائى كوزياشليله ساعتلرجه تماشا ايتدم .

ايشته ، يازديغم كتابه ديدم .. او كتابه سنك

مزارى حزين ، او قومغه باشلادم . شويله

باشلايووردى :

زوار ، يازيق ايشيه بو قيز اون يديسندم

بربرك حزان ديدم كى صولدى بو سنده ...

اغلايه رق تكميل ايتدم ... براز دهه

يورودم . بن شيمدى عائله دن بك چو غنك

باننده بوليوورم . لكن هيئات ، كه انتر بر خواب

ابدى ذى سكونه دالمشردى . اويانامزلردى .

قورقه رق يوريوردم . انلرى بويله يكديكرينى

ولى ايدن فريادلرمله راحتسز ايتديكمدن

قورقيوردم . ايشته ! .. ديدم ، كوزلرم ،

عاطفتك قبرينه ايليشدى . بو غنجه روضه

عائله هنوز اوچنجى بهارنده صولمش

برشكوفه نادیده ايكن بك كنچ ياشنده بارمقلق

اينجنده مدفون كذشتكائكم اغوشنه توديع

اولمش ايدى . شيمدى انلرله حسبحال

ايديوورم ظن ايتدم . جيتلينك اغاجك سايه سنده

حفر ایدیلان مقبره نظر دقتمی جلب ایتدی.
ثروتک آیین تدفینده بولمیدیم جهته، نومه،
بوقبرستان خزینک هانکی طرفه دفن اولندیغی
بیله میوردم سوکره بوجای ابدینک اوشکوفه
جزاننده به برماوای حزن اولدیغی حس
استم. دیمک قردهشم شیمیدی اوفاجق
فقط، نظرمده یوکسلن شو طوپراق ییغنگ
التسده متروک ومنسی ایدی. عییا او،
بویارکرانه تحمل ایدیورمیدی. آه! اوپک
ضعیفدی. ارتق دلیجه سنه هیجقرقلره
اغلیوردم. اوقدر اغلیوردم که کوزیاشرمک
قبرک اوزینه دامله دیغی کوردکجه کرهلی
برمنونیت حس ایتدم. «ثروت، قبریکی
ایشته، کوزیاشریله ایصلا تیورم» فریادیلده
برخیلی اغلام. شمدی اوایکی زهره
نسیانک اره سنده اغلیوردم. نظرمده هرشی
اهمیتسز قالیوردی. مدت حیاتجه قلمده
عکس پایدار اوله حق اولان شوایکی مقبره
ماتم ریزه یم، اک معزز مونس وجدانم
ایدیلر. انلری هرشیدن اوت، بلکه حیاتمندنه
زیاده سویوردم.

«آه! قردهشم...» فریادیله اغلارکن
اوایکی حجه سعادت - بوندن صکره اوپله
دیه جکم - درین برسکوتی محافظه
ایدیورلردی. بربرک سکوتی ده درین بر
فریاد. دگی!؟ برخیلی زمان باشم، الزم
ایچنده اولدیغی حالده قارا کلک حسله یاتدم.
قالقدم بر درلورداع ایده میوردم. کوزلرمده
متمادی زاله اشک، قطرات حزن آلود
تیره یور. قلم صوک درجه درین بر فریادله
چارپیوردی. یواش، یواش اومقارمزهره یی
ترک ایتیم. کزی به باقندن بر حال نومیدی ایه
اوز ایشیوردم. سهاد حزن بر بلوط رنک
خونینه یوروندی. اوده بوماته اشترک
ایدیوردی.

حکمت هجری



نغمه بیان

ادبیات! بونک ایچین اصول وفروعه
وقوف ایستر، سعی ایستر، تتبع ایستر،
صنعت بیان اوقدر رقیقدر. اجله ادبا
یازیله حق شپک اظرافلیجه دوشونولمه سنی
توصیه ایدیورلر، اسرار بلاغه اطلاع
حصوله قدر سعی اخطار ایدیورلر... بونلر
حقیقتدر. زمانزده فضای وسیع ادبیاته
ایتمق یک قولای. برایش ظن اولونویور.
قلمه صاریلان شبان ادب آسمان بیانه
اوجیور... اما کندیمی نکات شعره،
صنعت بلاغه واقف دگیش! نه اولورسه
اولسون؟ بوزالری دوشونه یور.

دردت سطرشعر سویلمک ایچین آز
چوق صاحب احاطه اولق ایجاب ایدر...
بیان، بدیع، عروض، قافیه، لغت بیلمه لی
صرف، املا، اشتقاق، نحو، معانی
اوکر نه لی؛ ادبیاتده حسن ملکه شرطدر.
مادام کزیده برائر یازیلماق ایسته نیایور.
اواققداری کسب ایدنجه یه قدر دهاه آثارینه
اقتداء ایلمه لی، اجله شعرائی تدقیق ایتمه لی.
صوکر امیدانه قونه حق یازیلر البته رنکین دره،
مؤثر در. آتشین در. اوزمان اوکلچهره
بیانک هرکس مسحور حسن و آنی اولور.
ادبیات ایچین تاریخ: فلسفیات، طبیعیات
کیبی علومده امک ویریلمه لی در. اعظم
نژده، شعرده علمک مشروطیتی سویله یه،
سویله یه بیتیهمه یور. فلاسفه متأخرین دن
بعضیرینک بوبابده کی مطالعاتی بالطبع
معلوم در!

شاعرلک! کرچه معتبردر.

شعری طایفده برهنردر

ثانی شروط شاعریت

تحصیل معارف و فضیلت

علم اولماسه شاعر اولماز انسان

دیلرسوزده قادر اولماز انسان



«... براهمام ملکانه ایلله براله سودا کی
ژولی نک نکهبان امن و سلامتی اولق فکری
ویردیمک قرارده ثباته سبب اولویوردی»
«قادرین اولا (دوتون) ده کی بویوک
اوتله نازل اولدی. بن ایسه قرینه نک
جوارنده کائن بر اوتله نازل اولمشم.»
«شفق سوکمدن!» اول ایکی آراهه
یکدیگرینه مقابل مسافده یورغونیا نک
برچوق عصرلر کورمش سرواورمانلری
آره سنده سیلان قاوی، بیاض اوزون جاده
اوزرنده قوشیوردی. (آدالون) نامنده
کوچوک شهرده طورددق. ژولی شهرک
مرکزنده، بن کنارنده توقف ایتشدک...
دقت بویوریلدیورمی؟! بزده بویوکون
هرالی قلم طوتان - هیچ اولمازسه - قوز -
موغرافیا کورمشدر. ظن ایدیوردق!
آرتق (نجر) رینه (شفق) قوللانعه حق
زمانده می یز؟! شوپارچه یی نقل ایتدیمک
کتابک بر قاج یرنده عینی خطابه تصادف
ایتدم. تاسفمی موجب اولدی. بو حکایه
یک بویوک برغرب داهیسنگ اثریدر.
مترجمی ده اک مقتدر. ادبامزدن در. حسن
بیانی کندینه مخصوص ارباب قلمدن در.
اشعاری روحی اوقشار. سوزلرنده برشیوه
دلربا واردرکه...



نیم آشنا

«شواوزاقلرده... افق مائیده
کومولن کوه ازغوانیدن

دجله وادیلرنده خوابیده
عشقمی اوقشایوب تبسم ایدن
برنسیم کبود.. عطرا کین
النک دائمی حالرینه
صاحدی برکزی نفحه تسکین...
(کوه ارغوانی اوزاقلرده افق مائی یه
کومولیور.. عطرا کین برنسیم کبودوار،
دجله وادیلرنده اویویور. عشقی اوقشایوب
تبسم ایدیور.. صوکر.. صوکر! النک
دائمی حالرینه برشی صاچیور...)
کیزلی نفحه تسکین...)

ناصل برمعنا اکلاشیلورمی؟ ویا احتمالی
وارمی؟ بزحایی شویه کوردک:

هما - وجودی یاقوب قاووران برنوع
خسته لک.. بوکا صتمده دیرلر.. ناظمک
(نسیم آشنا) سرلوحه لی بونشیده دن
مقصودی نه در؟ بوراده حمای کندی بیلدیکی
کی می قوللانیور؟ اوجالده اومصرع
وزنسز! هم شعرك معنا سزلی قدر وزنسز!
بویکی منظومه لر حقنده ازجوقی بیان مطالعه
ایتمک ایستردک. فقط بواملی! - شمدیلک
آتی یه ترک ایدیوروز..

کوردیکمز شوشنظالر هپ غرب مقلد لکی
کرچه اعظم بزه فرانسه زجه وسائر السنه
تحصیلی سویله یور. درجه اهمیت یی کوستریور.
اوت غرب آثارینه افتقاء ایلمه لی دیور..
فقط - تقلیده - (نسیم آشنا) قدر ایلری
کتمکاکمز ماساعده ایتزلر. بو طبیعیدر،
ظن ایدرم:

تقلید ایلله اصلکی اونومه

ملیتی حقیر طوته!



چاملر آره سنده

باغین نکاهی نشئه می بی تاب انجلا
هرحالی پرقور عمیقک نشانه می،
حیقمش تنزه ایتمه اورمانده غالباً
برنودمیده قزکه ملاححت حرا نه می
کون طوغامش، سهاد حزن برتسیمک
نورضعیفی طالعه لایر، برده جالجا
- کاهی زبون ضعف کھی مست اعتلا -
پرواز ایدردی نغمه لری برترنمک...»

حشو قیسح!.. کوریلیورآ؟ خطالر
بربری قوغالایور. شو مصراعلرک ناظمی
بروقت بلاغندن ده دم ووردیدی. اسلوب
افاده دن حسن و بیان دنده بحث ایتیدی،
(بی تاب انجلا). عیجا نه اوله؟! (پرواز
ایدردی نغمه لری برترنمک) مصراعنده
نه بیلدیرلمک ایسته نیلیور؟ حلی مشکل مسئله)
شوپر قاج لغتک بیلمدیکمز معنای!

تاب - پارلاق اولان، ایدینلق اولان،
بارلاقلق آیدینلق، حرارت. حسن و جمال.
ضیادار اولان، یاقیجی اولان، ضیا ونور،
قدرت...

انجلا - پارلاق اولق کیزیلمش او عیانی
اولق.
نغمه - آهنگ...
ترنم - بسته ایلله نغمه و ایللک ایتمک.
اقلیمده حکمی یوقی فریقک مدنیه
وضعیق برمی غرب و شرقی
تاب انجلا، نغمه، ترنم...
اکلاشیلورمکه؟ شیمدی شوشهرده نه اصول
وقواعد رعایت ایدلمش. نه ده طباع ملی
کوزهدلمش، نه ده...

یاسویله سوزی کهرنثار ایت
یاصحت و سکوتی اختیار ایت

عیجا چاملر آره سنده ناظمی عثمانلی ادبیاتی
لایقيله تدقیق ایتهمه مشمی؟ ادبیات عثمانیه یه
دائر بروقت یازدیغی شیلر نه ایدی؟ سائقه
مراقله تعلیم ادبیاتک دکلسه، اصطلاحات
ادبیه نکه ده ساده یاراقلرینی می چوپریمش؟!
رفقاند بری کچنده حشوقیه مثال
آرایوردی.. مطلق بوشهره تصادف ایتهمش
اولمالی؟ تاب، انجلا. ترنمک نغمه لری...
بونلر بدیهی واشکار، جنک و حرب، جهل
ونادانی، بیع و فروخت قییلندن در.

هنکام هرمدده سویلمشدر
پیراولدیغی دمده سویلمشدر

بونلر مختلف شیلر دکل که... هپسنگ
منشائی بر... بویله یاکشلقلر نظمده ده،
نژده ده یک چیرکین دوشر. نفی نک شو
بیتیده حشوقیه مثال اولور:

لسانم ترجمان سرغیب الغیب لاهوتی
کتابم نسخه دیوان پر مضمون و معنادر



بویوک بر بلاغت کتانبندن شوپارچه یی
آله م:

«... علم بیانده استشهادجه ابنای لساندن
بولنان ادبا ایلله اقوام سائر ادبایی آره سنده
فرق یوقدر. بین الامم مشترک بولنان احتسا -
ساده، افکار و معانیده هرملت ادباسنگ
اقوال حیده ادبیه سیله استشهاد اولنه بیلیر،
یالکهر دیارک مخصوصاتندن بر ذوق واردرکه
اودوق دیگر اقالیمک اذواقله خلط و مزج
ایدیله مز. ایدنلر اولسه ده عرض ایتدکاری
کالای ناموافق رغبت بولماز...»

نه قدر دوغرودر؟! بویولده شاعرلر،
محررلر میدان آلدی. اوقویان اولماسه ده
یازیورلر... بو حالده ایسه ادبیاتک ترقیسنه
دکل تدبیسنه خدمت ایدیور.. مشهوردر:
شعرده تنزل لسانده تنزل حصوله بادی
اولور.

ادبیاتی دیدیکز؟ نظم اولسون،
نثراولسون ذوق صحیح ایستر. طبع سلیم،
طبع مستقیم... ده لازمدر.